

**2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】**  
**文學類首獎公布**  
**新聞稿**

2025年1月21日  
台灣法語譯者協會

1. 新聞稿主文
  2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】
  3. 得獎者譯後記
  4. 得獎作品書籍資料
  5. 其他入圍作品書籍資料
- 附圖1:2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類得獎作品《莫泊桑短篇小說選集2》書封
- 附圖2:【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo
- 附圖3:魏榮明先生精心設計【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座
- 附圖4:2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類得獎譯者呂佩謙照片
- 附圖5:2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】決選評審團與得獎作品照片
- 附圖6:2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】入圍作品照片

台灣法語譯者協會：<http://www.attf.tw/>

## 1. 新聞稿主文

### 2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類首獎公布

台灣法語譯者協會今日宣布2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類由呂佩謙女士以譯作《莫泊桑短篇小說選集2》拿下首獎。



2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類得獎作品《莫泊桑短篇小說選集2》



**BNP PARIBAS**  
法國巴黎銀行

冠名贊助



左：【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo  
右：魏榮明先生精心設計【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座

2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類共徵得十六件符合

資格作品，初選委員會成員為甘佳平女士、黃慧玉女士以及羅仕龍先生。三位評審委員以六週的時間遴選出優秀的五件入圍作品，並於2024年11月4日公布入選名單。

本屆決選評審團由五位專家學者組成，分別是作家黃崇凱先生、輔仁大學法文系系主任何重誼(Jean-Yves HEURTEBISE)先生、國立中央大學副教授林德祐先生、資深譯者邱瑞鑾女士，以及作家朱嘉漢先生。

經過兩個月的詳細審閱，決選評審會議於2025年1月11日於台北「藝集生活」舉行。評審們逐一討論入圍作品並進行評分；最終由呂佩謙女士翻譯莫泊桑(Guy de Maupassant)的作品《莫泊桑短篇小說選集2》，從五件優秀入圍作品中勝出。邱瑞鑾女士認為這部譯作「文字端莊，風格清新，尊重了莫泊桑的時代感。」林德祐先生則表示：「《莫泊桑短篇小說選集2》詳實呈現諾曼第外省風情及奇聞軼事，譯者尤其掌握了人物對話、景物描寫、心理分析不同的語言層次，不僅是語言的翻譯，更是一種文化的再現。我們也得以理解為何在二十一世紀莫泊桑的小說依舊極富閱讀魅力。」

「這部莫泊桑的譯作具備敘事客觀的特質，將故事紮根於現實，描繪出一幅不帶政治幻想、不帶空想主體性的真實人性畫像。它為讀者提供了一種既直接又易於理解的閱讀方式，認識這部同時具備時代感與永恆價值的作品。」何重誼先生如此評價。最後，黃崇凱先生提到：「莫泊桑的小說聚焦十九世紀下半葉的市井生活，時有關於居家建築、器具、行旅和裝飾等種種物質層面的精描細寫，故事往往也展示著不同社會階級、職業間的差異、矛盾和戲劇性。要能參差展現時代氣氛，且轉運到華文語境當中，不能過於當代也不能過於古典，而呂佩謙譯本穩健地完成了艱鉅任務。」

邁入第十年的【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】，見證法語譯作無論是現代作家或是經典重譯，水準皆為上乘。朱嘉漢先生表示：「本次評選相對困難，展現出台灣文學翻譯的高品質。《蕭邦的傳聲者》忠實處理譯文的難解處，《德國幻想曲》以優美文句重現了作者的細膩氛圍創造，《嘔吐》展現對法文的掌握與原汁原味感，《夜裡的花香》則猶如中文作者寫出般自然，《莫泊桑短篇小說選集2》如同標題，乍看中規中矩毫無花俏，實際上要將莫泊桑風格以當代語言說出，需花費非常大的苦工。評選過程中，翻譯的苦勞與創造力，一直在天秤中來回。但無疑的，呂佩謙以令人佩服的極小錯誤率，在眾多優秀的譯本中，獲得最大的肯定。」評審們肯定此次入選的譯者表現，不僅在文字詮釋、風格掌握上各有所長，也間接表現了各自不同的翻譯觀，實屬難得。

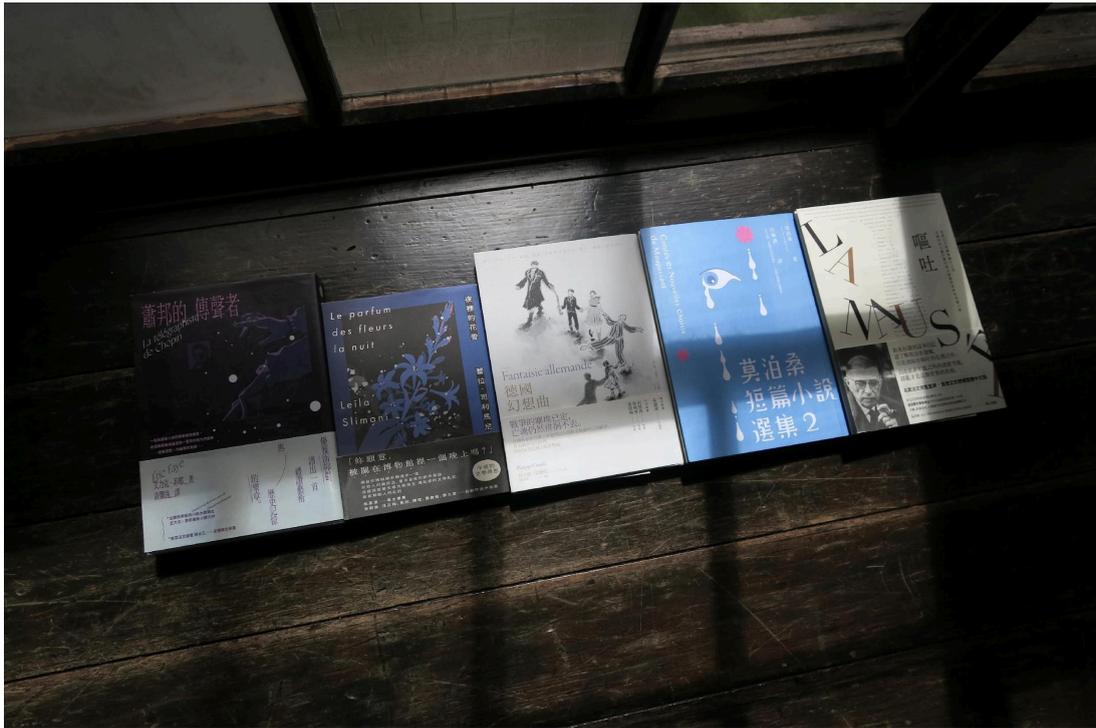
2024【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】頒獎典禮將在2025年2月4日於台北國際書展法國館開幕式舉行。獎項的獨家贊助單位法國巴黎銀行(BNP PARIBAS)，台灣區總經理寶森(Bruno Boussard)先生將出席典禮，親自頒發獎金五萬元及水顏木房魏榮明總監設計打造之獎座。



2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類獲獎者呂佩謙女士



2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類首獎《莫泊桑短篇小說選集2》與評審團  
(左起:何重誼 (Jean-Yves HEURTEBISE) 先生、黃崇凱先生、朱嘉漢先生、林德祐先生, 以及線上參與之邱瑞鑾女士)



2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類五本入圍作品

## 2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】

台灣法語譯者協會為評選推介法文原著譯為中文之優秀翻譯書籍，以表彰我國翻譯家之傑出表現，深化法語及華語世界之文化與思想交流，特設置【台灣法語譯者協會翻譯獎】。自2015年開辦以來，此獎不僅獲得了法國在台協會的支持、台灣與法國出版與翻譯專業人士的好評，更受到廣大讀者的支持與關注。

原【台灣法語譯者協會翻譯獎】歷年得主分別如下：

得獎年分	譯者	譯作
2015年文學類首獎	徐麗松	《夜訪薩德：薩德侯爵對談錄》
2016年文學類首獎	馬向陽	《身體的日記》
2017年文學類首獎	陳太乙	《現代生活的畫家》
2017年人文社會科學類首獎	潘怡帆	《論幸福》

經過前三屆的穩健發展，此獎成果豐碩，獨家贊助機構法國巴黎銀行決定續約，更冠名鼎力支持，因此自2018年度開始，本翻譯獎正式更名為：

中文：台灣法語譯者協會－法國巴黎銀行翻譯獎  
 法文：Prix de la Traduction ATTF-BNP PARIBAS

評選類別亦調整為文學類(Fiction)及非文學類(Non-Fiction)兩種類別輪流

舉行，藉以擴大徵選對象。報名資格則修訂為報名期間前二年間出版譯作。每屆亦設置首獎一名：由譯者獨得獎金新台幣五萬元及「水顏木房」藝術總監魏榮明先生精心設計的獎座一座。自2018年起首獎得主如下：

得獎年分	譯者	譯作
2018年文學類首獎	范兆延	《一袋彈珠》
2019年非文學類首獎	王紹中	《尼采》
2020年文學類首獎	陳郁雯	《貓的癡情辭典》
2021年非文學類首獎	陳秀萍	《布赫迪厄》
2022年文學類首獎	周桂音	《唯一的玫瑰》
2023年非文學類首獎	許雅雯	《如刀的書寫》
2024年文學類首獎	呂佩謙	《莫泊桑短篇小說選集2》

2024年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】徵件時間為2024年8月1日至2024年8月31日。徵選對象為文學類(Fiction)翻譯作品，須由法文原著翻譯為中文，並由政府機關(構)、學校及依中華民國法律設立之法人、民間團體、公(協)會印刷成冊且公開發行之圖書。譯者需領有中華民國國民身分證，出版日期需為2022年8月1日至2024年7月31日之間(依照中華民國國家圖書館預行編目刊載日期為準)。

有別於國內其他翻譯獎由參賽者翻譯指定作品，再從中評選最佳翻譯的作法，【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之徵選對象為已經出版，由法文原著翻譯為中文之書籍。它不僅表揚獎勵傑出的譯者，同時也向出版高品質翻譯作品的出版者致敬，更藉此向讀者推薦優良的書籍，從而希望達到譯者—出版者—讀者多方受益之目的。台灣法語譯者協會期待藉由【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之設置，喚起政府及社會對於優良翻譯及傑出翻譯家之重視。

### 3. 得獎者譯後記

#### 2024年文學類首獎—呂佩謙《莫泊桑短篇小說選集2》譯後記

讀莫泊桑作品時，總驚嘆於大師精煉敏銳的人性刻劃，往往只需寥寥數語，就能寫出人物的精髓，製造出峰迴路轉的情節。所以，當有機會翻譯大師著作時，便顧不得挑戰經典之艱鉅，興沖沖地答應了。

果不其然，接受任務之後，出現了第一道關卡——如何為二十一世紀的讀者重現十九世紀的文本？如何讓譯文既保有大師明快流暢的風格，又融入些許語言的歷史感呢？我摸索著。之後，其他的關卡紛至沓來，那不外乎是文句轉換和查找資料會帶來的困頓。就這樣，翻譯過程彷彿一場難關重重的追尋，面對目標，只能試圖逼近，卻無法企及。

有苦亦有樂，後者多半來自閱讀原文，與作品「素面相見」的喜悅，以及理解原文後的新發現。原來，在看似平淡的情節下，有著癒合不了的傷口(參見〈港口〉)；原來，大師不只反慣例習俗(參見〈催眠椅〉)，還可能是個講求平權的女性主義者(參見〈在床邊〉)。這些故事和人物年代遙遠，卻仍讓今日的我們隨之悲喜，為之

心驚。而大師所提出的課題，諸如愛情婚姻觀(參見〈往昔〉)，時至今日，也依舊挑逗著我們的敏感神經。這或許就是經典的力量，也是經典之所以被一再傳譯的原因吧。

—呂佩謙

#### 4.《莫泊桑短篇小說選集2》書籍資料

譯者	中文書名	出版公司	出版日期	ISBN	法文原著	原著作者	原著出版公司
呂佩謙	莫泊桑短篇小說選集2	好讀出版	2023/07/12	9789861786650	Contes et nouvelles choisis de Maupassant	莫泊桑 (Guy de Maupassant)	

#### 5. 其他入圍書籍詳細資料

2024【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類入圍譯作清單

譯者	中文書名	出版公司	出版日期	ISBN	法文原著	原著作者	原著出版公司
黃馨逸	蕭邦的傳聲者	衛城出版	2024/06/05	9786267376423	La télégraphiste de Chopin	艾力克·菲耶 (Éric Faye)	Éditions du Seuil
林佑軒	夜裡的花香	木馬文化	2023/08/30	9786263144996	Le parfum des fleurs la nuit	蕾拉·司利馬尼 (Leïla Slimani)	Éditions Stock
繆詠華	德國幻想曲	木馬文化	2024/03/27	9786263146181	Fantaisie allemande	菲立普·克婁代 (Philippe Claudel)	Éditions Stock
嚴慧瑩	嘔吐	麥田出版	2023/06/29	9786263104549	La Nausée	沙特 (Jean-Paul Sartre)	Éditions Gallimard